

Ex/ED/4.5/2024 (Old)

BACHELOR OF ARTS EXAMINATION 2024

(2nd Year, 4th Semester)

COMPARATIVE LITERATURE

COURSE: CL/UG/ED/4.5

[EXTRA DEPARTMENTAL COURSE]

[TRANSLATION II (WITH BANGLA)]

Time : Two Hours

Full Marks : 30

All questions carry equal marks.

Answer *all three* questions either in English or in Bangla
but all *three* in the same language.

1. a) ‘অনুবাদক মানেই বিশ্বাসঘাতক’—এই মত তুমি সমর্থন করবে
কি? মূল রচনা কি অনুবাদে বিকৃত হয়? আলোচনা করো।

OR

- b) শব্দ এবং অর্থ নয়, অনুবাদ এক সংস্কৃতি থেকে অন্য সংস্কৃতি তে
অভিযাত্রার প্রয়াস। আলোচনা করো।

2. a) বাংলা অনুবাদের ক্ষেত্রে মূল ভাষার চলন রক্ষা করা কতদূর
সম্ভব বলে মনে করো?

OR

- b) ভারতীয় অন্য ভাষা থেকে বাংলায় তরজমা কি ইউরোপীয়
ভাষার তুলনায় সহজ বলে মনে করো? যুক্তি সহ আলোচনা
করো।

3. a) Translate the following passage into English and
write a translator’s note on it.

[Turn over

কবিতা নিয়ে লেখা মাত্রই গদ্য লেখা। কিন্তু কবিতা পড়া তো গদ্য পড়া নয়। এই প্রক্রিয়াগত বিরোধ কীভাবে মেটে? এই যে শঙ্খ ঘোষের ‘সমস্ত ক্ষতের মুখে পলি’ খুলে বসে আছি, বার বার পড়ছি কবিতাগুলি, অথচ কিছু লিখতে পারছি না—তার সমস্যা, হে গদ্যপাঠক, তোমাকে কী করে বোঝাই? বলতে পারি কয়েকটি তথ্য; যথা, বইটি বেরিয়েছিল ২০০৭-এ; তার তিনটে ভাগ, প্রথম ভাগে কবিতার সংখ্যা ১৮, দ্বিতীয় ভাগে ২৪, তৃতীয় ভাগে ১৪, অর্থাৎ সাকুল্যে ৫৬; ‘ক্ষত’ ও ‘পলি’ শব্দদুটি আগে দু-একবার থাকলেও ‘সমস্ত ক্ষতের মুখে পলি’ এই শব্দবন্ধ শুধু শেষ কবিতায় পাওয়া যাচ্ছে। এছাড়া কোনও কোনও কবিতা পূর্বসূরিদের কোনও কোনও রচনার কথা মনে করিয়ে দেয়: “তুমি বলেছিলে জয় হবে জয় হবে” সুধীন্দ্রনাথ দত্তের “১৯৪৫”-এর “উলঙ্গিনী নাচে রণরঙ্গে” “বিসর্জন” নাটকের ওই গানের, “লেখা চেয়েছেন আপনার আছে দাবি” বিষ্ণু দে-র “জ্যেষ্ঠের ট্রিয়োলেটগুচ্ছে”-র; আবার, “হাসপাতালের সামনে একটা পাগল” বিষ্ণু দে-র “তিনটি কান্না”-র “ও” থেকে ঈষৎ প্রেরণা পেয়ে থাকতে পারে; বা, “শীৎকার” কি তা পেয়েছে জীবনানন্দের “অদ্ভুত আঁধার এক এসেছে এ পৃথিবীতে আজ” থেকে?

OR

- b) What is now Northeast India lay far beyond the easternmost limits of the Indus Valley Civilisation, the oldest known civilisation on the Indian subcontinent. No empire of ancient India is known to have ever ruled the densely forested hills of this

region which separates and connects South Asia with Southeast Asia and China. There is no evidence that the rule of the Mauryan empire, the first great Indian empire, extended so far east, although an ancient text, the *Arthashastra*, mentions products that suggest trade ties. ‘The Gupta empire at its zenith extended as far east as Pundravardhana, corresponding to today’s northern Bangladesh and the Indian area of North Bengal. The kingdom of Kamrup, associated with today’s Assam, lay beyond this, further east. It finds mention in the Allahabad Pillar Inscription of Samudragupta, dated to around 350 CE, as a frontier territory whose ruler paid tribute to the great emperor—the first mention of the area in the historical record.